

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ  
«МИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ»

УДК 378.147 : 811.581.11 (043.3)

ФИЛИМОНОВА  
Марина Сергеевна

**ОБУЧЕНИЕ СТУДЕНТОВ ЧТЕНИЮ  
НА ОСНОВЕ КОГНИТИВНО-КОММУНИКАТИВНОГО ПОДХОДА  
(китайский язык)**

АВТОРЕФЕРАТ  
диссертации на соискание ученой степени  
кандидата педагогических наук

по специальности 13.00.02 – теория и методика обучения и воспитания  
(иностранные языки)

Минск, 2018

Работа выполнена в учреждении образования  
«Минский государственный лингвистический университет»

Научный руководитель:

**Пониматко Александр Петрович,**

кандидат педагогических наук, доцент,  
декан переводческого факультета, доцент  
кафедры, УО «Минский государственный  
лингвистический университет»,  
кафедра методики преподавания  
иностранных языков

Официальные оппоненты:

**Гальскова Наталья Дмитриевна,**

доктор педагогических наук, профессор,  
профессор кафедры, Московский  
государственный областной университет,  
кафедра лингводидактики

**Починок Татьяна Викторовна**

кандидат педагогических наук, доцент,  
заведующий кафедрой, УО «Гомельский  
государственный университет им. Ф.  
Скорины», кафедра английского языка

Оппонирующая организация:

Белорусский  
университет

государственный

Защита состоится 25 сентября 2018 года в 12.00 часов на заседании совета по защите диссертаций К 02.22.01 при учреждении образования «Минский государственный лингвистический университет» по адресу: 220034, г. Минск, ул. Захарова, 21, ауд. Б 202; e-mail [info@mslu.by](mailto:info@mslu.by), телефон ученого секретаря: (017) 284-47-48.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет».

Автореферат разослан «22» мая 2018 года.

Ученый секретарь  
совета по защите диссертаций,  
кандидат педагогических наук,  
доцент

Т. В. Попова

## ВВЕДЕНИЕ

Современные социально-политические, экономические и культурные реалии привели к значительному расширению всесторонних контактов, в том числе профессиональных, между Республикой Беларусь и Китайской Народной Республикой, вследствие чего возникла необходимость в подготовке специалистов, владеющих китайским языком как средством межкультурной коммуникации, обязательным условием для полноценного осуществления которой является владение навыками и умениями чтения на китайском языке, которые позволяют понимать и интерпретировать аутентичные письменные тексты различной жанрово-стилевой направленности. Это обуславливает необходимость теоретического обоснования и разработки эффективной методики обучения студентов чтению на китайском языке.

Анализ научно-методических работ (В. И. Горелов, Н. А. Демина, И. В. Кочергин, О. А. Масловец) и учебных пособий по китайскому языку (А. В. Благая, Ж. Беллассен, Л. Г. Булыгина, Ван Луся, Да Ванчжун, Да Шипин, Н. В. Демчева, Е. Н. Драгунова, Е. Н. Горелова, Т. П. Задоевко, А. М. Карапетьянц, А. Ф. Кондрашевский, Лу Цзяньцзи, О. А. Маслакова, О. В. Селиверстова, Тань Аошуань, Хуан Шуин, Чжан Пэнпэн) показал, что проблемам обучения чтению на китайском языке уделяется недостаточное внимание. О трудностях овладения студентами чтением на китайском языке свидетельствуют данные проведенного анкетирования преподавателей китайского языка (18 человек) и студентов Минского государственного лингвистического университета (далее – МГЛУ) (124 человека), а также результаты констатирующего среза, демонстрирующие, что обучение чтению на китайском языке в высших учебных заведениях осуществляется недостаточно успешно, в результате чего студенты испытывают затруднения в идентификации графических образов иероглифов (23 %), извлечении их семантической информации (32 %) и озвучивании (42 %), в определении границы слов (68 %) и словосочетаний (71 %), в понимании смысла целого предложения при успешном осмыслении значений каждого из иероглифов (слов), входящих в него (43 %), что приводит к его неправильному интонационному членению (38 %). В результате проведенного анализа была подтверждена важность повышения эффективности обучения чтению на китайском языке и определены основные направления исследования.

Актуальным представляется, во-первых, описание специфики протекания процесса чтения на китайском языке и определение иероглифа в качестве минимальной единицы вследствие наличия у него ряда важнейших лингвокогнитивных характеристик; во-вторых, системное формирование языкового материала, необходимого для успешного осуществления процесса

чтения на китайском языке и для целенаправленного и поэтапного формирования когнитивной базы обучающегося; в-третьих, создание и использование модели чтения, учитывающей когнитивную и коммуникативную стороны процесса чтения на китайском языке.

Методологической основой диссертационного исследования послужил коммуникативно-когнитивный подход (И. В. Карпова, Ю. А. Ситнов, Л. В. Цурикова, А. В. Щепилова), в соответствии с которым при обучении студентов чтению на китайском языке принимаются во внимание коммуникативная и когнитивная направленность образовательного процесса; научные положения о психофизиологических механизмах чтения (А. В. Антонов, Т. Г. Егоров, И. А. Зимняя, З. И. Клычникова); научные исследования процедуры декодирования иероглифических знаков (О. М. Готлиб, А. М. Ефремов, Д. С. Коршунов, Ю. В. Молоткова, В. М. Солнцев, М. В. Софронов, Цзинь Тао, Чжоу Цзянь); исследования в коммуникативной (Г. А. Золотова, Е. А. Реферовская) и когнитивной (М. М. Булынина, Г. А. Волохина, Р. Лангакер, М. Минский, Б. Ю. Норман, З. Д. Попова, Ч. Филлмор, Л.А. Фурс, ван дер Халст, С. Элиассон) лингвистике, лингвистике текста (Ф. Данеш, ван Дейк Т., В. Кинч, Н. Ланди, А. Нойберт, Дж. Окхилл, М. И. Откупщикова, Ч. Перфетти, И. П. Севбо, Ю. С. Степанов, К. А. Филиппов) и когнитивной психологии (Р. Л. Солсо).

**Актуальность** исследования определяется значимостью владения обучающимися навыками и умениями чтения на китайском языке с целью осуществления коммуникации; необходимостью теоретического обоснования и разработки методики обучения студентов чтению на китайском языке, реализующей когнитивно-коммуникативный подход к обучению чтению, учитывающей специфику декодирования языковых единиц различных уровней и текстов на китайском языке.

## **ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ**

**Связь работы с крупными научными программами и темами.** Исследование осуществлялось в рамках плановой научной темы кафедры восточных языков МГЛУ «Разработка учебно-методического обеспечения обучения восточным языкам по специальностям лингвистического профиля» (ГР № 20130786 от 03.06.2013 г.); в рамках госбюджетных тем: 1) «Обновление содержания обучения учащихся 7-х классов учреждений общего среднего образования китайскому языку как средству межкультурной коммуникации в условиях современных требований к обучению иностранному языку», ГР № 20121986, выполняемой в рамках научно-исследовательской работы, направленной на обеспечение деятельности Министерства образования

Республики Беларусь в 2012 г.; 2) «Разработка программно-методического обеспечения обучения учащихся 9-х классов учреждений общего среднего образования китайскому языку как средству межкультурной коммуникации», ГР № 20130537, выполняемой в рамках научно-исследовательской работы, направленной на обеспечение деятельности Министерства образования Республики Беларусь в 2013 г.; 3) «Разработка программно-методического обеспечения обучения учащихся 10-х классов учреждений общего среднего образования китайскому языку как средству межкультурной коммуникации», ГР № 20141451, выполняемой в рамках научно-исследовательской работы, направленной на обеспечение деятельности Министерства образования Республики Беларусь в 2014 г.; 4) «Разработка программно-методического обеспечения обучения учащихся 11-х классов учреждений общего среднего образования китайскому языку как средству межкультурной коммуникации», ГР № 20150563, выполняемой в рамках научно-исследовательской работы, направленной на обеспечение деятельности Министерства образования Республики Беларусь в 2015 г.

**Цель исследования:** теоретическое обоснование, разработка и экспериментально-опытная проверка методики обучения студентов чтению на китайском языке на основе когнитивно-коммуникативного подхода.

**Задачи исследования:**

- определить минимальную единицу чтения на китайском языке;
- создать модель чтения, в которой учитывались бы особенности процесса чтения на китайском языке;
- определить структуру и содержание когнитивной базы студентов, необходимой и достаточной для овладения навыками и умениями чтения на китайском языке;
- разработать методику обучения студентов чтению на китайском языке на основе когнитивно-коммуникативного подхода и проверить ее эффективность в ходе экспериментально-опытного обучения.

**Положения, выносимые на защиту:**

1. Чтение на китайском языке представляет собой процесс, в котором *иероглиф* выступает в качестве *минимальной единицы* чтения вследствие наличия у него:

- *семантических, фонетических и функциональных* характеристик, уточнение которых происходит при включении в более сложные языковые единицы, влияя тем самым на процесс извлечения смысла;
- *системообразующей* функции, благодаря которой каждый иероглиф является основой присущей только ему сложной иерархически организованной системы *фреймов и мегафреймов* языковых единиц, характеризующихся общностью структурных, семантических, фонетических и функциональных

признаков;

- *семантикообразующей* функции, согласно которой иероглиф выступает в качестве центрального компонента индивидуального семантического поля, объединяющего лексические единицы (слова, словосочетания), обладающие общностью значения.

2. Эффективность обучения студентов чтению на китайском языке обусловлена использованием *когнитивно-коммуникативной модели* чтения, которая включает:

- *статический* компонент, представленный языковыми единицами различных уровней (иероглиф и его оставляющие, слово, словосочетание, предложение, текст), связанных между собой иерархическими отношениями (структурными, семантическими, фонетическими, функциональными);

- *динамический* компонент, представленный совокупностью этапов процесса *понимания* при чтении (идентификация иероглифов при включении в слова и словосочетания; объединение слов и словосочетаний в предложения; структурный, смысловой и коммуникативный анализ текста; создание когнитивной и коммуникативной ситуационных моделей текста).

3. Обучение студентов чтению на китайском языке должно осуществляться одновременно с формированием их *когнитивной базы*, предусматривающей систему:

- когнитивных шаблонов (иероглифы; слова; устойчивые словосочетания; схемы построения иероглифов, слов, словосочетаний, предложений);

- средств структурной, смысловой и коммуникативной целостности текста, представленную в виде *семантических, классификационных и ситуационных фреймов* и *мегафреймов*, опора на которые способствует эффективному усвоению формальных характеристик и ассоциативных связей ее компонентов, обеспечивая тем самым овладение студентами значительным количеством языковых единиц, а также точность, полноту и глубину обработки текстовой информации.

4. Методика обучения студентов чтению на китайском языке на основе *когнитивно-коммуникативного* подхода включает:

- принципы *обучения чтению с опорой на когнитивную базу, концентрической прогрессии, когнитивной визуализации* языкового материала, *функциональности, ситуативности и проблемности*;

- этапы процесса понимания читаемого согласно когнитивно-коммуникативной модели чтения;

- комплекс когнитивно-коммуникативных упражнений (когнитивно-структурных, когнитивно-семантических, когнитивно-фонемных, когнитивно-функциональных, информационно-смысловых), обеспечивающих поэтапное формирование навыков и развитие умений чтения.

**Научная новизна** полученных результатов определяется тем, что в диссертации впервые:

- выявлены лингвокогнитивные особенности иероглифа как минимальной единицы процесса чтения на китайском языке: его системообразующая и семантикообразующая функции в системе языка;
- разработана модель чтения на китайском языке, минимальной единицей которой является иероглиф, и которая опирается на специально формируемую когнитивную базу обучающихся, выступающую в качестве основы для осуществления коммуникации в процессе чтения;
- определены структура и содержание когнитивной базы, необходимой для обучения студентов чтению на китайском языке, представленной системой семантических, классификационных и ситуационных фреймов и мегафреймов;
- разработана методика обучения студентов чтению на китайском языке, включающая комплекс когнитивно-структурных, когнитивно-семантических, когнитивно-фонемных, когнитивно-функциональных и информационно-смысловых упражнений.

**Личный вклад соискателя** состоит в выявлении лингвокогнитивных особенностей иероглифа как минимальной единицы процесса обучения чтению на китайском языке, создании когнитивно-коммуникативной модели чтения на китайском языке, определении структуры и содержания когнитивной базы обучающегося, разработке методики обучения студентов чтению на основе когнитивно-коммуникативного подхода. Теоретические положения и практические результаты исследования являются итогом самостоятельной работы соискателя.

**Апробация результатов диссертации** проходила на заседаниях кафедры методики преподавания иностранных языков МГЛУ, а также на следующих научных, научно-методических международных и республиканских конференциях и круглых столах: III, IV, V, VI Международных научных конференциях «Китайская цивилизация в диалоге культур», (БГУ, г. Минск, 29–30 ноября 2012 г.; 27–28 ноября 2013 г.; 27–28 ноября 2014 г.; 26–27 ноября 2015 г.); Международной научно-практической конференции «Соизучение языка и культуры в системе современного языкового образования: подходы, проблемы, перспективы» (МГЛУ, г. Минск, 17–18 декабря 2014 г.); Международной научно-практической конференции «Современное языковое образование в контексте международных интеграционных процессов: состояние и перспективы» (МГЛУ, г. Минск, 17–18 декабря 2015 г.); III и IV Международных научных конференциях «Молодые ученые в инновационном поиске» (МГЛУ, г. Минск, 27–28 мая 2014 г.; 27–28 мая 2015 г.); Международной конференции «Quality in language education: innovative approaches» (ВКПУ, г. Шанхай, 15–17 апреля 2015 г.); Первом Международном

научном семинаре «Изучение России, Восточной Европы и Центральной Азии: междисциплинарный подход» (ШУИЯ, г. Шанхай, 15–16 декабря 2017 г.); ежегодной научной конференции преподавателей и аспирантов университета «Дни науки МГЛУ» (МГЛУ, г. Минск, 19–20 апреля 2018 г.); III Республиканской научно-практической конференции для преподавателей и учителей китайского языка «Состояние и перспективы преподавания китайского языка в Беларуси» (РИКК БГУ, Отдел по делам образования посольства КНР в Республике Беларусь, г. Минск, 22 декабря 2017 г.). Кроме того, разработанная автором диссертационного исследования методика применялась в 2014–2017 гг. в процессе преподавания дисциплины «Практика письменной и устной речи» в МГЛУ, о чем свидетельствуют акты о практическом использовании результатов исследования.

### **Опубликованность результатов диссертации**

Основные теоретические положения и практические результаты исследования отражены в 13 опубликованных работах. Из них 4 статьи в рецензируемых журналах (2,3 авторских листа), 6 статей в научных периодических изданиях (2,1 авторского листа), 4 публикации в сборниках материалов научно-методических конференций (0,9 авторских листа). Общий объем опубликованных работ составляет 5,3 авторского листа. Все публикации выполнены без соавторства.

### **Структура и объем диссертации**

Диссертационное исследование состоит из введения, общей характеристики работы, двух глав, заключения, библиографического списка, приложений. Полный объем диссертации составляет 566 листов, основной текст включает 200 листов. Работа содержит 6 приложений, в которых представлены образцы анкет, материалы срезов, результаты экспериментального и опытного обучения, лингвистический материал, необходимый для усвоения студентами, алгоритмы анализа лингвистических единиц. Общий объем приложений – 343 листа. Количество рисунков – 18 (все в тексте диссертации), таблиц – 36 (из них 19 в основном тексте диссертации). Библиографический список занимает 19 листов. Количество использованных библиографических источников – 245, собственных публикаций автора – 13.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **введении** обосновывается актуальность выбранной темы и обозначаются основные направления исследования. В **первой главе** «Научно-теоретические основы обучения студентов чтению на китайском языке» рассматриваются лингвокогнитивные особенности иероглифической системы китайского языка, определяющие специфику протекания процесса чтения; исследуется статус *иероглифа* как *минимальной единицы чтения*; проводится анализ существующих моделей и предлагается *когнитивно-коммуникативная модель чтения*; выявляется содержание обучения чтению на китайском языке; описываются принципы отбора языкового материала и его методическая организация.

Рассмотрение китайского языка через призму когнитивной лингвистики позволяет говорить о том, что он представляет собой систему *когнитивных шаблонов*, которые выступают как самостоятельные единицы (*регулярные словоформы*) и извлекаются из памяти как заранее собранное целое без концентрирования внимания на композиционных особенностях. К о г н и т и в н ы е ш а б л о н ы включают: 1) *символьные единицы*, являющиеся биполярными, так как выражают связь между семантической единицей (значением) и фонологической единицей (звучанием) – *иероглифы, слова, устойчивые словосочетания*; 2) *схемы построения символьных единиц – иероглифов, слов, словосочетаний, предложений*. Между ними существуют различные отношения, при которых они могут включаться один в другой, тем самым формируя символьные единицы и схемы построения более высокого уровня сложности (Р. Лангакер). Благодаря наличию у человека двух фундаментальных когнитивных способностей – *схематизации* (способности выделять общее, возвышаясь над частными отличиями) и *категоризации* (способности сравнивать новый опыт с имеющимся образцом) (Р. Лангакер, Дж. Тейлор, Ч. Филлмор), когнитивные шаблоны в сознании человека преобразуются в когнитивные структуры – *семантические, классификационные и ситуационные фреймы и мегафреймы*.

*Семантически е* фреймы организуют языковые единицы по *семантическому* признаку. В качестве вершины семантического фрейма выступают «значение идеографа», «значение смысловой группы идеографов», «значение иероглифа», образуя фреймы «значение идеографа N», «иероглиф N», мегафрейм «смысловая группа X». *К л а с с и ф и к а ц и о н н ы е* фреймы упорядочивают языковые единицы по *ассоциативному, гипонимическому и партитивному (часть-целое)* признакам, отражая принципы организации языковой системы, вследствие чего к ним относятся фреймы классов языковых единиц, сочетаемостные, словообразовательные

фреймы и т.д. В качестве вершины фрейма выступают «фонетик», «иероглиф», «слово», «синтаксический концепт», «функциональный тип предложения», образуя фреймы «фонетик Y», «иероглиф N», «слово N», «синтаксический концепт N», «функциональный тип предложения N», мегафреймы «синтаксические концепты китайского простого предложения», «функциональные типы предложения». В с и т у а ц и о н н ы х фреймах верхние уровни содержат данные, уместные для анализируемой ситуации, представленной в тексте, а слоты заполняются конкретными данными из определенной ситуации. Как следствие понимание смысла текста осуществляется посредством заполнения данного фрейма информацией. К этому типу относятся фреймы «рематическая доминанта N», «функциональный тип текста N», мегафреймы «типы рематических доминант», «функциональные типы текстов».

В ходе исследования установлено, что в процессе чтения на китайском языке в качестве *минимальной единицы чтения*, которая подвергается чтением анализу как мельчайший семантико-фонетический комплекс, обладающий функциональными характеристиками, целесообразно рассматривать *иероглиф* вследствие наличия у него *семантических, фонетических и функциональных* характеристик, уточнение которых, благодаря его многозначности и полифункциональности, происходит при включении в более сложные языковые единицы, тем самым влияя на процесс извлечения смысла. Рассмотрение *иероглифа* в таком статусе также обусловлено его *системообразующей функцией*, проявляющейся в том, что каждый из иероглифов является основой индивидуальной сложной иерархически организованной системы *фреймов и мегафреймов* языковых единиц, характеризующихся общностью *структурных, семантических, фонетических и функциональных* признаков. Иероглифу также присуще наличие *семантикообразующей функции*, которая отражает его свойство выступать в качестве центрального компонента индивидуального *семантического поля*, объединяющего лексические единицы (слова, словосочетания), обладающие общностью значения.

Предлагаемая *когнитивно-коммуникативная модель чтения на китайском языке*, представляющая процесс чтения, минимальной единицей которой является *иероглиф*, направлена на когнитивную и коммуникативную переработку информации (Р. Л. Солсо) – *декодирование* языковых единиц различных уровней и *понимание* содержания текстов. *Статический* компонент модели представлен языковыми единицами различных уровней (иероглиф и его составляющие, слово, словосочетание, предложение, текст), связанными между собой иерархическими отношениями (структурными, семантическими, фонетическими, функциональными). *Динамический* компонент включает совокупность этапов, отражающих процесс понимания при чтении:

1) идентификацию иероглифов и их понимание при включении в слова и словосочетания; 2) объединение слов и словосочетаний в предложения; 3) структурный, смысловой и коммуникативный анализ текста; 4) создание когнитивной и коммуникативной ситуационных моделей текста) (рисунок 1).

*Техническая сторона* процесса чтения представляет собой установление графемно-структурно-семантико-фонемных соответствий на уровне иероглифов, слов, словосочетаний и предложений; прогнозирование развертывания языкового материала; синтагматическое членение предложения и правильное его интонирование. *Смысловая сторона* реализуется в понимании иероглифов, слов, словосочетаний, предложений и текста в целом.

В данной модели учитывается специфика процесса *декодирования* иероглифов и более крупных языковых единиц (слов, словосочетаний, предложений), обусловленная лингвокогнитивными особенностями китайского языка: отсутствием четких показателей границы слова (может состоять из одного, двух, трех иероглифов); осуществлением прямого перехода к семантической и, только затем, фонетической составляющей; актуализацией семантических, фонетических и функциональных характеристик иероглифов в результате их взаимодействия с окружающими знаменательными и служебными морфемами; включенностью языковых единиц в сложные иерархически организованные системы фреймов и мегафреймов.

Функционирование модели на *первом и втором этапах* представляет процесс чтения в виде следующей последовательности: 1 – *обнаружение*, 2 – *различение*, 3 – *идентификация*, 4 – *опознание*, состоящее из двух фаз: *сличения* и *декодирования*. На данных этапах задействованы такие единицы графической информации, как *черта, графема (идеограф, фонетик), иероглиф, слово, словосочетание (актант/группа подлежащего, предикативная конструкция/группа сказуемого), предложение*, при этом основной операционной единицей является *иероглиф*. Процесс опознания предполагает сличение перцептивного образа с ранее сформированным и хранящимся в памяти множеством когнитивных шаблонов, организованных в систему семантических, классификационных фреймов. Процесс понимания сопровождается активизацией в памяти соответствующего фрейма и согласованием его терминальных вершин с ситуацией.

На *третьем этапе* модели текст рассматривается в тесной взаимосвязи составляющих его частей, которая проявляется в виде его *структурной, смысловой и коммуникативной* целостности, анализ которой позволяет осуществить смысловое прогнозирование текста, вербальное сличение языковых единиц и установление смысловых связей между смысловыми звеньями, которые являются предшествующими смыслоформулированию как завершающему элементу процесса понимания.

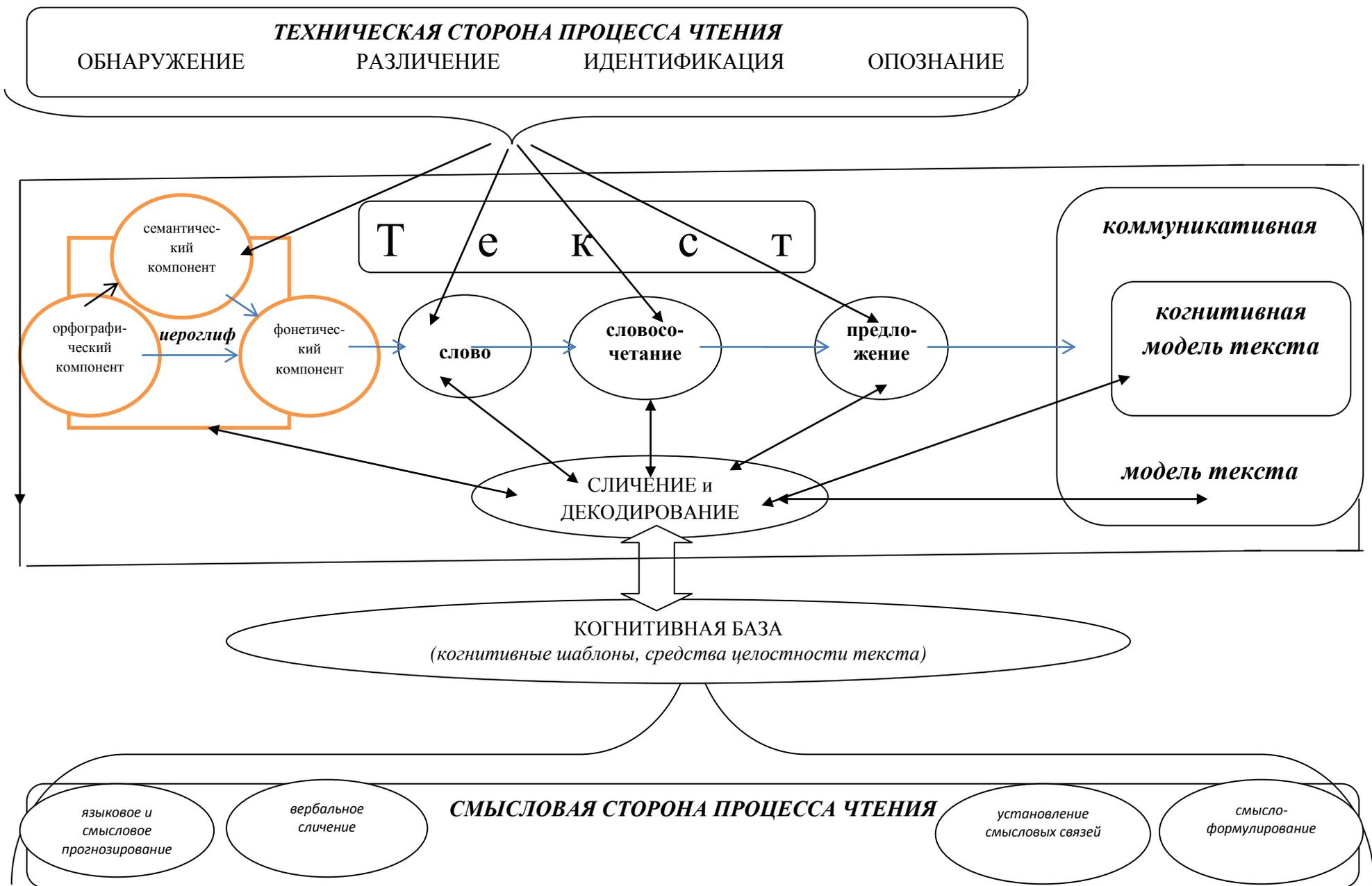


Рисунок 1. – Когнитивно-коммуникативная модель чтения текстов на китайском языке

На третьем этапе осуществляется, во-первых, выделение формальных языковых средств выражения связности и логичности текста; во-вторых, прогнозирование темы и идеи текста по заголовку, первому и последнему предложению, а также с помощью выделенных тематической и номинационных цепочек; в-третьих, определение рематической доминанты текста как семантического типа текстового фрагмента посредством сличения и извлечения из долговременной памяти ситуационного фрейма «рематическая доминанта N», а также выделения элементарных тема-рематических цепочек.

В конечном итоге *понимание* текста представляет собой создание двух частных моделей (*когнитивной* и *коммуникативной*) посредством таких операций, как рекомбинация фрагментов частных или общих моделей прежних, извлекаемых из памяти, когнитивных и коммуникативных контекстов и обновление моделей, осуществляемое параллельно с определением *когнитивных* (участники ситуации; время; место; событие; причинно-следственные отношения: причина возникновения события, ход (течение) события, итог события; дополнительные условия: время года, погода, предметы и др.; отношение участников ситуации к событию) и *коммуникативных* (коммуникативная функция высказывания, цель и участники коммуникации, осознание адресатом своей роли в коммуникации) *категорий* текста, что находит свое отражение на *четвертом этапе* модели.

Содержание образовательного процесса по овладению чтением на китайском языке включает следующие компоненты: 1) *лингвистический*: фреймы «графема N» (196 графем, относящихся к 7 фреймам «количество черт N»), мегафреймы «смысловая группа X», включающие фреймы «значение идеографа N» (68 идеографов, относящихся к 68 фрейму и 18 мегафреймам), фреймы «фонетик Y» (129 фонетиков, образующих 129 фреймов), фреймы «иероглиф N» (иероглифический минимум, включающий в себя 940 иероглифов), фреймы «слово N» (877 единиц лексического минимума, которые представлены в виде 328 фреймов), фреймы «синтаксический концепт N» (8 фреймов), фреймы «функциональный тип предложения N» (3 фрейма), фреймы «рематическая доминанта N» (6 фреймов), «функциональный тип текста N» (3 фрейма); 2) *содержательный*: учебные и частично адаптированные тексты, содержание которых обусловлено иероглифическим и лексическим минимумами, сферами и ситуациями общения; 3) *процессуальный*: знания лингвистического компонента содержания обучения; навыки переработки информации; умения интерпретации данной информации.

Методическая организация языкового материала осуществляется с учетом принципов *системности*, *наглядности*, *концентрической последовательности* и *функционально-семантического принципа* предъявления материала, а также с учетом лингвокогнитивных и лингводидактических

факторов, влияющих на декодирование языковых единиц различных уровней в процессе чтения, и предусматривает представление языкового материала в виде системы семантических, классификационных и ситуационных фреймов и мегафреймов, объединенных общностью структурных, семантических, фонетических и функциональных характеристик (рисунок 2). Данные визуальные средства представления знаний обеспечивают высокий темп протекания психических процессов (восприятия, осмысления, запоминания, воспроизведения знаний) и способность активизировать выполняемые учебные действия, так как позволяют обучающимся группировать материал, подлежащий усвоению по общим признакам лингвистических единиц: их семантическим, фонетическим, функциональным аспектам и сочетательной способности. При этом введение каждой новой лингвистической единицы должно осуществляться как введение элемента некой более крупной единицы, входящей в другой фрейм, что создает условия для формирования навыка вероятностного прогнозирования на языковом и смысловом уровнях, способствуя тем самым декодированию языковых единиц и пониманию информации при чтении.

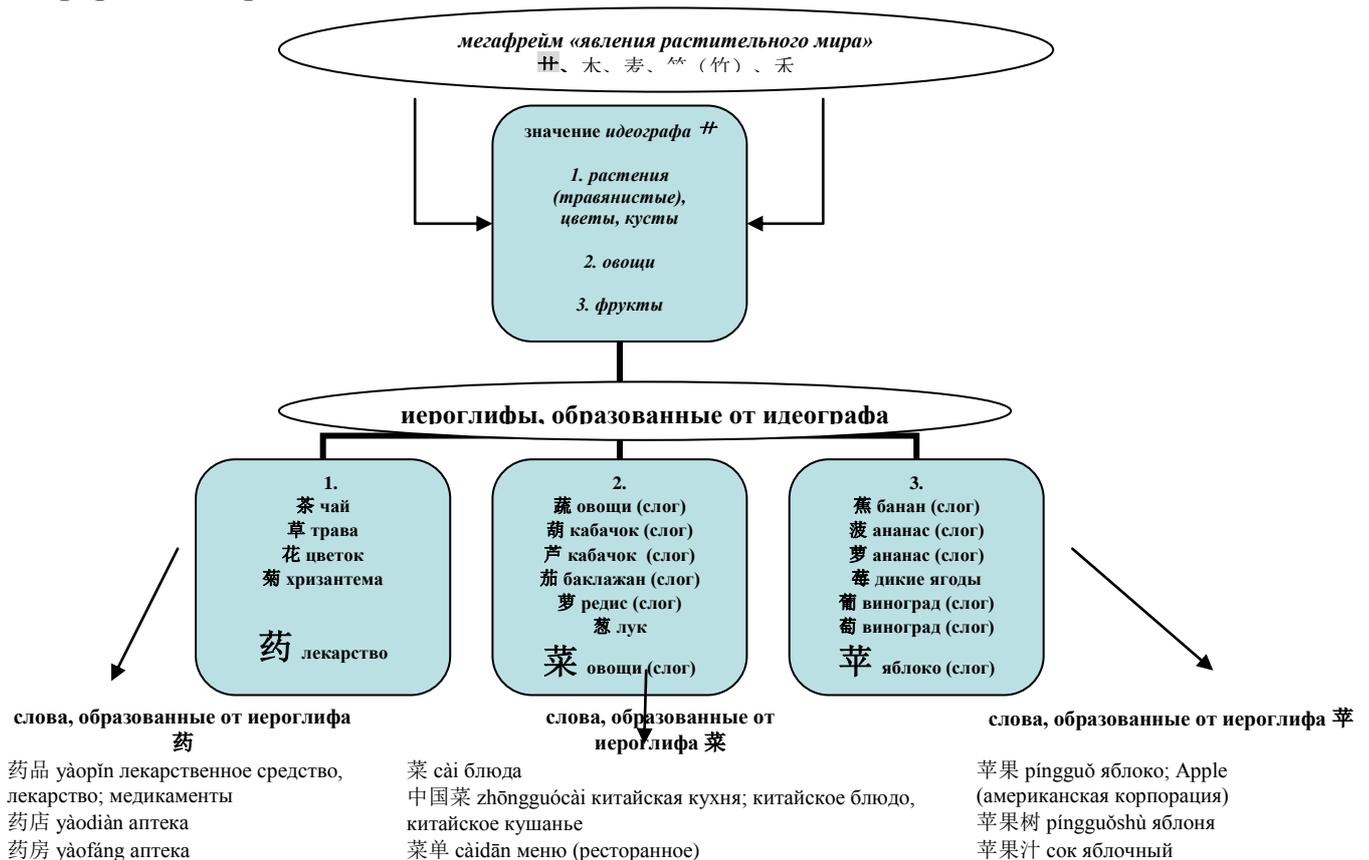


Рисунок 2. – Семантический фрейм «идеограф 艹»,  
входящий в мегафрейм «явления растительного мира»

Фреймы в свою очередь распределяются по относительно замкнутым, расположенным в иерархической зависимости по отношению друг к другу, циклам – *концентрам* фреймов идеографических черт, графем (графем,

фонетиков, идеографов), иероглифов, слов, словосочетаний, предложений, рематических доминант текста, функциональных типов текстов. При такой методической организации языковой материал осмысливается с учетом иерархических связей, существующих между различными элементами системы языка, в которой каждый из них, являясь частью целого, выполняет свою особую функцию.

**Во второй главе** «Методика обучения студентов чтению на китайском языке» описывается методика обучения студентов чтению на основе когнитивно-коммуникативного подхода. Данный подход, учитывающий лингвокогнитивные особенности системы китайского языка, специфику механизмов протекания процессов декодирования языковых единиц различных уровней и текстов при чтении, основывается на принципах:

- *когнитивной направленности* процесса обучения (*обучение чтению с опорой на когнитивную базу, концентрическая прогрессия и когнитивная визуализация языкового материала*);

- *коммуникативной направленности* процесса обучения (*функциональность, ситуативность и проблемность*),

которые позволяют успешно реализовать методику обучения студентов чтению на китайском языке.

Обучение чтению с опорой на когнитивную базу предполагает обучение чтению одновременно с формированием прочной *когнитивной базы* обучающихся и с опорой на ее уже сформированные фрагменты. Когнитивная база представлена системой специально формируемых семантических, классификационных и ситуационных фреймов и мегафреймов лингвистических единиц; средств структурной, смысловой и коммуникативной целостности текста; фреймов-сценариев анализа иероглифов, слов, словосочетаний, предложений и текстов. Опора на когнитивную базу при обучении чтению позволяет раскрывать связи лексических единиц между собой, способствует эффективному усвоению не только их формальных характеристик, но и ассоциативных связей на когнитивном уровне, обеспечивая запоминание большого количества единиц и глубину обработки текстовой информации, тем самым создавая когнитивные основы коммуникации в процессе обучения чтению. Принцип *к о н ц е н т р и ч е с к о й* *п р о г р е с с и* предполагает обучение *от простого к сложному*, то есть от черт, идеографов, фонетиков к иероглифам; от иероглифов к словам, словосочетаниям, предложениям; от предложений к текстам, а также многократное возвращение к усвоенным лексическим единицам, выступающим в новой для себя функции в рамках нового графического материала; представляет процесс чтения в виде постоянно сменяющихся этапов: *аналитического, синтетического и аналитико-синтетического*, прохождение которых обеспечивается такими логическими

операциями, как анализ, синтез, классификация, абстрагирование, систематизация, конкретизация. Принцип когнитивной визуализации языкового материала находит свою реализацию, во-первых, в организации языкового материала в виде семантических, классификационных и ситуационных фреймов и мегафреймов языковых единиц; во-вторых, в использовании *тезауруса читателя* (составляющего его личный опыт), *текстовых* (имманентно присущих тексту) и *инструментальных* (специально создаваемых и вводимых в учебный процесс в качестве временного средства обучения) *опор* (Е.В. Барбакова) при чтении, позволяющих осуществить методическую поддержку, направленную на активизацию смысла читаемого и обеспечение самоуправления этой деятельностью. Согласно принципу функциональности отбор лингвистических единиц осуществляется с учетом функциональной значимости, которая определяется степенью их использования в качестве единиц строительного языкового материала и, одновременно, коммуникативно-значимых фрагментов письменных высказываний различных функциональных типов с целью решения коммуникативных задач в рамках сфер общения, определенных программой обучения на данном этапе; также учитываются системные связи, существующие между единицами, их способность включения друг в друга. Принцип ситуативности предполагает моделирование *ситуаций* общения, которые служат способом организации и презентации речевых средств, обеспечения мотивации речевой деятельности, главным условием формирования навыков и развития умений чтения (Л. П. Кистанова). Согласно принципу проблемности обучение чтению на китайском языке рассматривается как сложный процесс осмысления извлекаемой информации посредством решения задач в *проблемных ситуациях* (И. А. Зимняя, Л. И. Колесник, М. И. Махмутов, С. В. Юткина), которые находят свою реализацию как на *лингвистическом*, так и на *содержательном уровне* компонентов содержания обучения, в результате чего осуществляется решение когнитивных и коммуникативных задач в процессе чтения.

В соответствии с разработанной *когнитивно-коммуникативной моделью чтения на китайском языке* и с учетом вышеперечисленных принципов определены следующие *типы* упражнений для обучения студентов чтению на китайском языке: *когнитивно-структурные, когнитивно-семантические, когнитивно-фонемные, когнитивно-функциональные и информационно-смысловые упражнения.*

Когнитивно-структурные (фреймы «количество черт N», «иероглиф N», «слово N»), когнитивно-семантические (фреймы «идеограф N», «иероглиф N», «слово N»), когнитивно-фонемные (фреймы «фонетик Y», «иероглиф N», «слово N»),

когнитивно-функциональные (фреймы «синтаксический концепт N», «функциональный тип предложения N») упражнения, которые направлены на формирование фреймов «количество черт N», «идеограф N», «фонетик Y», «синтаксический концепт N», «функциональный тип предложения N», «иероглиф N», «слово N», «синтаксический концепт N», «функциональный тип предложения N», формирование и совершенствование навыков чтения иероглифов, слов, словосочетаний и предложений, и, в свою очередь подразделяются на *ознакомительные, дифференцировочные* упражнения, а также упражнения на *группировку, подстановку и трансформацию*. В результате *ознакомительных* упражнений осуществляется формирование когнитивной базы обучающихся и усвоение иероглифов, слов, словосочетаний, схем построения иероглифов, словосочетаний, предложений, представленных в виде иерархической и концентрической системы фреймов и мегафреймов. Формирование навыков чтения осуществляется посредством выполнения *дифференцировочных* упражнений, упражнений на *группировку, подстановку и трансформацию*. *Дифференцировочные* упражнения предназначены для обучения распознаванию и различению черт, графем, идеографов, иероглифов, слов, словосочетаний и предложений. При выполнении *подстановочных* упражнений обучающиеся должны придать другое языковое наполнение предложенной языковой единице. Упражнения на *группировку* направлены на актуализацию различных признаков (структурных, семантических, фонетических, функциональных) идеографов, иероглифов, слов, словосочетаний, предложений и отнесение их во фреймы и мегафреймы в соответствии с ними. Выполнение *трансформационных* упражнений представляет собой изменение структуры иероглифа, слова, словосочетания с целью осуществления понимания и формирования навыка прогнозирования значения и звучания. Совершенствование навыков чтения иероглифов, слов, словосочетаний и предложений осуществляется посредством выполнения *комбинаторных* упражнений, направленных на объединение иероглифов и их составляющих, слов, словосочетаний в рамках предложений и текстов, то есть на новом графическом уровне.

*Информационно-смысловые* упражнения направлены на формирование знаний средств структурной, смысловой и коммуникативной целостности текста и развитие умений *понимания* текста, что находит свое отражение в создании *когнитивной и коммуникативной ситуационных моделей* воспринимаемого письменного высказывания. Данный тип упражнений представлен *ориентировочными, аналитическими, репродуктивными* упражнениями, упражнениями на *определение компонентов когнитивной и коммуникативной ситуационных моделей* (таблица 1).

Таблица 1. – Комплекс когнитивно-коммуникативных упражнений для обучения чтению на китайском языке

<b>( I )</b>								
Этапы когнитивно-коммуникативной модели чтения	Этапы формирования знаний и навыков	Цель этапа	Задачи этапа	типы упражнений				
				когнитивно-структурные (фреймы «количество черт N», «иероглиф N», слово «N»)	когнитивно-семантические (фреймы «идеограф N», «иероглиф N», слово «N»)	когнитивно-фонемные (фреймы «фонетик Y» «иероглиф N» слово «N»)	когнитивно-функциональные (фреймы «синтаксический концепт N», «функциональный тип предложения N»)	
				• черта • графема • иероглиф • слово • словосочетание	• графема • иероглиф • слово • словосочетание	• графема • иероглиф • слово • словосочетание	• предложение	
(1) идентификация иероглифов и их понимание при включении в слова и словосочетания	I ознакомление	введение фреймов «когнитивных шаблонов»	формирование фреймов «когнитивных шаблонов»	В И Д Ы	ознакомительные			
	I тренировка	формирование знаний и навыков чтения	идентификация языковых единиц		дифференцировочные на группировку			
	I практика	совершенство навыков чтения	объединение языковых единиц		подстановочные			
трансформационные								
(2) объединение слов и словосочетаний в предложения	I практика	совершенство навыков чтения	объединение языковых единиц	комбинаторные				
<b>( II )</b>								
Этапы когнитивно-коммуникативной модели чтения	Этапы развития умений	Цель этапа	Задачи этапа	типы упражнений				
				информационно-смысловые (фреймы «рематическая доминанта N», «функциональный тип текста N»)				
				• текст				
(3) анализ смысловой, коммуникативной и структурной целостности текста	II ознакомление	введение средств целостности текста	формирование знаний средств целостности текста	В И Д Ы	ориентировочные			
	II тренировка	развитие умений чтения	структурный, смысловой и коммуникативный анализ текста		аналитические			
(4) создание когнитивной и коммуникативной ситуационных моделей текста	II практика	совершенство навыков чтения	построение когнитивной и коммуникативной моделей текста		репродуктивные			
					на определение компонентов когнитивной ситуационной модели			
				на определение компонентов коммуникативной ситуационной модели				

О р и е н т и р о в о ч н ы е упражнения направлены на ознакомление обучающихся со средствами структурной, смысловой и коммуникативной целостности текста, в результате чего происходит дальнейшее формирование когнитивной базы обучающихся. А н а л и т и ч е с к и е упражнения предназначены для обучения выделению и различению средств структурной, смысловой и коммуникативной целостности текстов. Выполнение р е п р о д у к т и в н ы х упражнений направлено на формирование навыков языкового и смыслового прогнозирования, представляет собой восстановление структуры текста с целью осуществления его последующего понимания и воспроизведения. Упражнения на о п р е д е л е н и е к о м п о н е н т о в когнитивной и коммуникативной ситуационных моделей текста опираются на когнитивную базу обучающихся и умения структурного, смыслового и коммуникативного анализа текста, которые были сформированы в результате выполнения предыдущих типов упражнений, и направлены на развитие умений: 1) прогнозирования содержания текста по его заголовку, началу; 2) опознавания в тексте единиц смысловой информации; 3) установления смысловых связей между предложениями; 4) понимания основного содержания текста; 5) понимания деталей текста; 6) понимания идеи текста; 7) определения цели, функции и участников коммуникативной ситуации.

**Экспериментально-опытная проверка разработанной методики** включала следующие этапы: 2013–2014 гг. – 1) подготовительный этап; 2) анкетирование и констатирующий срез; 2014–2015 гг. – 3) пробное обучение, 4) экспериментально-опытное обучение. Для определения уровня сформированности навыков и умений чтения у студентов языкового вуза, изучающих китайский язык, был проведен констатирующий срез, в котором приняли участие 124 студента переводческого факультета, факультетов английского языка и межкультурных коммуникаций МГЛУ. Как показали результаты среза, студенты смогли осуществить членение иероглифов на черты, их подсчет, однако показал достаточно низкий уровень владения *знаниями* структуры иероглифов, идеографов и фонетиков; сформированности *навыков* установления ассоциативных связей на основе структурных, семантических и фонемных кодов, отнесения лексических единиц к словам или к квазисловам, определения границ слов в предложении, а также *умений* расстановки пропущенных средств связи в тексте, определения коммуникативной функции высказывания. Скорость чтения у испытуемых в среднем составила 116,5 иер./мин, что составляет около 77 % от установленного уровня скорости для обучающихся после первого года обучения.

Проверка эффективности разработанной методики обучения студентов чтению на китайском языке на основе когнитивно-коммуникативного подхода с

учетом когнитивно-коммуникативной модели чтения осуществлялась на 1–3 курсах переводческого факультета, факультетов английского языка и межкультурной коммуникации МГЛУ, а также среди слушателей Института Конфуция МГЛУ.

Была сформулирована *гипотеза* о том, что обучение студентов чтению на китайском языке станет более успешным, если его реализовать на основе когнитивно-коммуникативного подхода:

- с использованием когнитивно-коммуникативной модели чтения на китайском языке, направленной на когнитивную переработку информации и понимание читаемого;
- с опорой на когнитивную базу обучающихся, формируемую одновременно с процессом обучения чтению;
- с использованием специально разработанного комплекса когнитивно-коммуникативных упражнений, направленных на поэтапное формирование знаний, навыков и развитие умений чтения на китайском языке.

Анализ результатов экспериментально-опытного обучения осуществлялся на основе следующих критериев: 1) степень сформированности навыков техники чтения на китайском языке: а) *правильность Кпч*; б) *принятие лексического решения Кпнлр*; в) *скорость чтения Ксч* и 2) степень развития умений чтения на китайском языке: а) *точность понимания прочитанного иероглифического текста Ктпнп*; б) *общий характер смыслового восприятия Кохсвп*; в) *полнота понимания прочитанного иероглифического текста Кпнпн*; г) *глубина понимания прочитанного иероглифического текста Кгпнп*.

В 2014 году было проведено пробное обучение слушателей Института Конфуция МГЛУ (29 студентов) в рамках курсов по подготовке к экзамену HSK 3 уровень (группа 1 – 12 студентов) и HSK 4 уровень (группа 2 – 17 студентов) (по 32 часа каждый). Сравнение результатов на момент начала и окончания пробного обучения проводилось по выделенным критериям *Кпч*, *Кпнлр*, *Ксч*, *Кгпнп*, *Кохсвп*, *Кпнпн*, *Ктпнп* посредством заданий, аналогичных заданиям констатирующего среза. Полученные данные свидетельствуют о наличии значимых изменений в степени сформированности навыков и умений чтения на китайском языке.

В 2014–2015 учебном году было проведено экспериментально-опытное обучение, в котором приняли участие 100 студентов 1–3 курсов. В экспериментальные и контрольные группы входило в общей сложности по 50 студентов, изучающих китайский язык на начальном этапе (1 год обучения), в качестве первого и второго иностранного языка. В результате были сформированы 2 экспериментальные (группа с 1-м иностранным языком – ЭГ 1 и 2-м иностранным языком – ЭГ 2) и 2 контрольные (группа с 1-м иностранным языком – КГ 1 и 2-м иностранным языком – КГ 2) группы. В качестве

неварьируемых условий эксперимента были выделены: 1) исходный уровень владения студентами навыками и умениями; 2) число испытуемых ( $n = 50$ ); 3) время, отведенное на формирование навыков и развитие умений чтения на китайском языке (по 2 академических часа в неделю в течение 2-х семестров); 4) языковой материал, необходимый для усвоения при обучении чтению на китайском языке; 5) одновременность проведения и идентичность итоговых срезов. Варьируемыми условиями эксперимента являются: 1) комплекс упражнений, 2) методическая организация языкового материала, 3) использование студентами специально разработанного алгоритма анализа иероглифа, слова, синтаксической конструкции, предложения, текста.

Экспериментально-опытное обучение включало следующие этапы: 1) собственно обучение (3 подэтапа), 2) итоговые срезы (по завершении каждого из подэтапов). На *первом подэтапе* студенты экспериментальных групп овладевали знаниями *иероглифов* и их составляющих (*чертами, графемами, фонетиками, идеографами*) и навыками чтения данных единиц; на *втором подэтапе* – знанием *слов, устойчивых словосочетаний*, структурными схемами *словосочетаний и предложений*, *навыками чтения слов, словосочетаний и предложений*; на *третьем подэтапе* – знаниями средств целостности текста, умениями чтения *текстов* на китайском языке. После завершения каждого из подэтапов в экспериментальных и контрольных группах были проведены **итоговые срезы**, результаты которых показали различия в сформированности навыков чтения и умений понимания иероглифов, слов, словосочетаний, предложений и текстов в экспериментальных и контрольных группах (таблица 2).

Таблица 2. — Результаты итоговых срезов по выделенным критериям (средние значения)

Критерий	ЭГ 1	ЭГ 2	КГ1	КГ 2
<b><math>K_{ич}</math> , %</b>	<b>73,6</b>	69,2	<b>14,2</b>	11,0
<b><math>K_{плр}</math> (на уровне слова), %</b>	<b>87,6</b>	77,2	<b>55,6</b>	55,2
<b><math>K_{плр}</math> (на уровне предложения)</b>	<b>62,4</b>	61,6	<b>40,8</b>	50,4
<b><math>K_{сч}</math> ,иер./мин</b>	<b>131,6</b>	130,6	<b>96,8</b>	95,4
<b><math>K_{тпп}</math> , %</b>	<b>79,4</b>	54,8	<b>23,0</b>	25,0
<b><math>K_{охсви}</math> , %</b>	<b>50,6</b>	43,68	<b>16,2</b>	11,16
<b><math>K_{ппп}</math> , %</b>	<b>89,2</b>	61,2	<b>48,8</b>	44,0
<b><math>K_{зпп}</math> , %</b>	<b>96,8</b>	72,8	<b>20,0</b>	14,4

Для выявления взаимосвязи между всеми критериями оценки уровня сформированности навыков и умений чтения был проведен корреляционный анализ Пирсона, результаты которого свидетельствуют о том, что все критерии обнаруживают между собой различные степени связи, это подтверждает необходимость целенаправленного формирования знаний, навыков и умений

чтения. Наиболее высокую степень связи («среднюю степень связи») проявляют критерии  $K_{плр}$  и  $K_{гпп}$  (коэффициент линейной корреляции Пирсона  $r = 0,498$ ),  $K_{осхв}$  и  $K_{гпп}$  ( $r = 0,559$ ), означающие, что рост уровня сформированности первого критерия ведет к росту второго, то есть: чем больше  $K_{плр}$  и  $K_{осхв}$ , тем больше  $K_{гпп}$ .

Итоги экспериментально-опытного обучения позволяют сделать следующий вывод: достижению обучающимися высокого уровня сформированности навыков и развития умений чтения на китайском языке способствует использование модели, основанной на положениях когнитивно-коммуникативного подхода, а также опора на когнитивную базу обучающегося, что позволяет в значительной степени оптимизировать процесс обучения, обеспечивая единство процессов декодирования языковых единиц различных уровней и текстов на китайском языке.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

### Основные научные результаты диссертации

В ходе выполнения диссертационного исследования решены следующие *теоретические задачи*:

1) уточнена специфика чтения на китайском языке, обусловленная лингвокогнитивными особенностями иероглифической системы [2; 5; 10; 11].

2) выявлены лингвокогнитивные особенности *иероглифа* как *минимальной единицы чтения* на китайском языке: наличие *семантических, фонетических* и *функциональных* характеристик, *системообразующей* и *семантикообразующей* функций [2; 7; 8].

3) исследована структура *когнитивной базы* обучающегося, которая представлена иерархически организованной системой *фреймов* и *мегафреймов* когнитивных шаблонов, характеризующихся общностью *структурных, семантических, фонетических* и *функциональных* признаков [6; 12].

4) разработана когнитивно-коммуникативная модель чтения текстов на китайском языке, включающая идентификацию иероглифов и их понимание при включении в слова и словосочетания; объединение слов и словосочетаний в предложения; структурный, смысловой и коммуникативный анализ текста; создание когнитивной и коммуникативной ситуационных моделей текста [3; 13].

5) определено содержание обучения студентов чтению на китайском языке, которое представлено следующими компонентами:  
а) л и н г в и с т и ч е с к и й: система *семантических* (фреймы «значение идеографа N», «иероглиф N», мегафрейм «смысловая группа X»), *классификационных* (фреймы «количество черт N», «фонетик Y», «иероглиф N»),

«слово N», «синтаксический концепт N», «функциональный тип предложения N», мегафреймы «синтаксические концепты китайского простого предложения», «функциональные типы предложения»), *ситуационных* (фреймы «рематическая доминанта N», «функциональный тип текста N», мегафреймы «типы рематических доминант», «функциональные типы текстов») фреймов и мегафреймов лингвистических единиц и средств целостности текста; б) с о д е р ж а т е л ь н ы й: учебные и частично адаптированные тексты, содержание которых обусловлено иероглифическим и лексическим минимумами, сферами и ситуациями общения; в) п р о ц е с с у а л ь н ы й: знания лингвистического компонента содержания обучения, навыки переработки информации, умения понимания данной информации [3; 4].

б) выделены принципы отбора лингвистических единиц и их составляющих и определена методическая организация, учитывающая принципы *системности, наглядности, концентрической последовательности и функционально-семантического принципа* [1].

7) дано теоретическое обоснование методики обучения студентов чтению на китайском языке на основе когнитивно-коммуникативного подхода, учитывающей принципы *обучения чтению с опорой на когнитивную базу, концентрической прогрессии, когнитивной визуализации языкового материала, функциональности, ситуативности и проблемности* [2; 10; 12; 14].

Указанные теоретические положения позволили получить следующие *практические результаты*:

1) отобраны: а) 196 графем, относящихся к 7 фреймам «количество черт N»; 68 идеографов, относящихся к 18 мегафреймам и 68 фреймам; 129 фонетиков, образующих 129 фреймов; иероглифический минимум, включающий 940 иероглифов, а также 877 единиц лексического минимума, которые представлены в виде фреймов (328); б) средства структурной, смысловой и коммуникативной целостности текста; в) тексты, необходимые для обучения студентов чтению на китайском языке на начальном этапе [10];

2) разработаны алгоритмы анализа иероглифов, слов, словосочетаний, предложений, текстов, основанные на действии когнитивно-коммуникативной модели чтения на китайском языке [2; 3; 10; 13];

3) разработан и апробирован комплекс упражнений, направленный на формирование знаний, навыков и развитие умений чтения на китайском языке [4];

*Экономическая эффективность* проведенного исследования заключается в том, что разработанная методика закладывает прочные основы в виде знаний, навыков и умений чтения на китайском языке, позволяющие быстро и эффективно извлекать информацию из языковых единиц различных уровней, и способствует эффективной подготовке специалистов, владеющих

умениями точного понимания и адекватной интерпретации содержания аутентичных письменных текстов разной жанрово-стилевой направленности.

### **Рекомендации по практическому использованию результатов**

Разработанная методика обучения студентов чтению на китайском языке на основе когнитивно-коммуникативного подхода внедрена в процесс обучения китайскому языку в учреждениях высшего образования. Результаты исследования могут быть учтены в методике обучения китайскому языку в учреждениях общего среднего образования. Теоретические разработки и предлагаемый комплекс упражнений могут быть использованы в учебных пособиях по обучению иероглифике и чтению на китайском языке в учреждениях общего среднего и высшего образования. В дальнейшем результаты исследования могут найти свое применение при разработке методических материалов по обучению чтению на продвинутом этапе изучения китайского языка в учреждениях общего среднего и высшего образования.

## **СПИСОК ПУБЛИКАЦИЙ СОИСКАТЕЛЯ ПО ТЕМЕ ДИССЕРТАЦИИ**

### **Статьи в рецензируемых научных журналах**

1. Филимонова, М. С. Принципы отбора иероглифического минимума для обучения учащихся чтению на китайском языке на начальном этапе / М. С. Филимонова // Вестн. МГЛУ. Сер. 2. Педагогика, психология, методика преподавания иностранных языков. – 2013. – № 2 (24). – С. 130–135.

2. Филимонова, М. С. Лингводидактические свойства китайского иероглифа как основной фактор формирования механизма вероятностного прогнозирования при обучении чтению на китайском языке / М. С. Филимонова // Вестн. МГЛУ. Сер. 2. Педагогика, психология, методика преподавания иностранных языков. – 2014. – № 1 (25). – С. 160–167.

3. Филимонова, М. С. Лингвокогнитивный анализ иероглифических текстов / М. С. Филимонова // Вестн. МГЛУ. Сер. 2. Педагогика, психология, методика преподавания иностранных языков. – 2014. – № 2 (26). – С. 133–142.

4. Филимонова, М. С. Обучение чтению на китайском языке на начальном этапе / М. С. Филимонова // Замежные мовы. – 2016. – №1 (59). – С. 18–33.

### **Статьи в сборниках научных работ**

5. Филимонова, М. С. Обучение чтению на китайском языке на начальном этапе / М. С. Филимонова // Пути Поднебесной : сб. науч. тр. : в 2 ч. – Вып. III. – Минск : РИВШ, 2013. – Ч. 1. – С. 190–192.

6. Филимонова, М. С. Когнитивно-коммуникативный подход к обучению студентов чтению на китайском языке на начальном

этапе / М. С. Филимонова // Пути Поднебесной : сб. науч. тр. : в 2 ч. – Вып. V. – Минск : РИВШ, 2015. – Ч. 1. – С. 72–82.

7. Филимонова, М. С. Национально-культурный компонент в преподавании русского и китайского языков: развитие у студентов межкультурной компетенции / М. С. Филимонова // Современные тенденции востоковедения : сб. науч. ст. / под ред. С. Е. Олейника [и др]. – Минск : МГЛУ, 2016. – С. 8–13.

8. Филимонова, М. С. Специфика восприятия китайского иероглифа / М. С. Филимонова // Современные тенденции востоковедения : сб. науч. ст. / под ред. С. Е. Олейника [и др]. – Минск : МГЛУ, 2016. – С. 30–36.

9. Филимонова, М. С. Концептуальная природа простого китайского предложения / М. С. Филимонова // Современные тенденции востоковедения : сб. науч. ст. / под ред. С. Е. Олейника [и др]. – Минск : МГЛУ, 2016. – С. 74–78.

10. Филимонова, М. С. Обучение чтению с опорой на когнитивную базу обучаемых как один из ведущих принципов обучения студентов чтению на китайском языке на начальном этапе / М. С. Филимонова // Пути Поднебесной : сб. науч. тр. : в 2 ч. – Вып. VI. – Минск : РИВШ, 2017. – Ч. 1. – С. 74–83.

#### **Материалы и тезисы докладов научных конференций**

11. Филимонова, М. С. Проблемы обучения чтению на китайском языке на начальном этапе / М. С. Филимонова // Преподавание китайского языка в Беларуси : материалы конф. для преподавателей китайского языка в Беларуси, Гомель, 27 дек. 2012 г. / редкол. : Мэй Ханьчэн (отв. ред.), А. Н. Гордей (зам. отв. ред.), Лю Сулин. – Минск : РИВШ, 2013. – С. 79–81.

12. Филимонова, М. С. Обучение студентов чтению на китайском языке (начальный этап) с использованием когнитивно-коммуникативного подхода / М. С. Филимонова // Соизучение языка и культуры в системе современного языкового образования: подходы, проблемы, перспективы : материалы Междунар. науч.-практ. конф., Минск, 17–18 дек. 2014 г. / отв. ред. Т. П. Леонтьева. – Минск : МГЛУ, 2015. – С. 151–154.

13. Филимонова, М. С. Лингвокогнитивная модель обучения чтению на китайском языке / М. С. Филимонова // Молодые ученые в инновационном поиске : материалы III Междунар. науч. конф., Минск, 27–28 мая 2014 г. / редкол. : Н. П. Баранова [и др.]. – Минск : МГЛУ, 2015. – С. 274–277.

14. Филимонова, М. С. Коммуникативная направленность обучения студентов чтению на китайском языке / М. С. Филимонова // Современное языковое образование в контексте международных интеграционных процессов: состояние и перспективы : материалы Междунар. науч.-практ. конф., Минск, 17–18 дек. 2015 г. / отв. ред. Т. П. Леонтьева. – Минск : МГЛУ, 2017. – С. 133–137.

## РЕЗЮМЕ

Филимонова Марина Сергеевна

### **ОБУЧЕНИЕ СТУДЕНТОВ ЧТЕНИЮ НА ОСНОВЕ КОГНИТИВНО-КОММУНИКАТИВНОГО ПОДХОДА (китайский язык)**

**Ключевые слова:** обучение чтению на китайском языке, когнитивно-коммуникативный подход, когнитивно-коммуникативная модель чтения на китайском языке, когнитивная база.

**Цель исследования:** теоретическое обоснование, разработка и экспериментально-опытная проверка методики обучения студентов чтению на китайском языке на основе когнитивно-коммуникативного подхода.

**Методы исследования:** анкетирование, тестирование, экспериментально-опытное обучение, статистическая обработка данных.

#### **Полученные результаты и их новизна.**

Впервые разработана модель чтения на китайском языке, основанная на положениях когнитивно-коммуникативного подхода. Выявлены лингво-когнитивные особенности иероглифа как минимальной единицы обучения чтению на китайском языке. Определены структура и содержание когнитивной базы обучающихся. Предложена методика обучения студентов чтению на китайском языке с использованием когнитивно-коммуникативной модели чтения.

#### **Практическая значимость исследования и область применения**

Разработанная методика обучения студентов чтению на китайском языке на основе когнитивно-коммуникативного подхода внедрена в процесс обучения китайскому языку в учреждениях высшего образования. Теоретические разработки и предлагаемый комплекс упражнений могут быть использованы в учебных пособиях по обучению иероглифике и чтению на китайском языке на начальной ступени общего среднего образования. Результаты исследования могут применяться при разработке методических материалов по обучению чтению на продвинутом этапе изучения китайского языка в учреждениях высшего образования и общего среднего образования.

## РЭЗІЮМЕ

Філімонава Марына Сяргееўна

### НАВУЧАННЕ СТУДЭНТАЎ ЧЫТАННЮ НА АСНОВЕ КАГНІТЫЎНА-КАМУНІКАТЫЎНАГА ПАДЫХОДУ (кітайская мова)

**Ключавыя словы:** навучанне чытанню на кітайскай мове, кагнітыўна-камунікатыўны падыход, кагнітыўная база, кагнітыўна-камунікатыўная мадэль чытання на кітайскай мове.

**Мэта даследавання:** тэарэтычнае абгрунтаванне, распрацоўка і эксперыментальна-доследная праверка метадыкі навучання студэнтаў чытанню на кітайскай мове на аснове кагнітыўна-камунікатыўнага падыходу.

**Метады даследавання:** анкетаванне, тэставанне, эксперыментальна-доследнае навучанне, статыстычная апрацоўка даных.

#### **Атрыманыя вынікі і іх навізна**

Упершыню распрацавана мадэль чытання на кітайскай мове, заснаваная на палажэннях кагнітыўна-камунікатыўнага падыходу. Выяўлены лінгва-кагнітыўныя асаблівасці іерогліфа як мінімальнай адзінкі навучання чытанню на кітайскай мове. Вызначаны структура і змест кагнітыўнай базы навучэнцаў. Адабраны і метадычна арганізаваны матэрыял, неабходны для навучання студэнтаў чытанню на кітайскай мове. Прапанавана метадыка навучання студэнтаў чытанню на кітайскай мове з выкарыстаннем кагнітыўна-камунікатыўнай мадэлі чытання.

#### **Практычная значнасць даследавання і вобласць прымянення**

Распрацаваная метадыка навучання студэнтаў чытанню на кітайскай мове на аснове кагнітыўна-камунікатыўнага падыходу ўведзена ў працэс навучання кітайскай мове ва ўстановах вышэйшай адукацыі. Тэарэтычныя распрацоўкі і прапанаваны комплекс практыкаванняў могуць быць выкарыстаны ў вучэбных дапаможніках па навучанні іерогліфам і чытанню на пачатковай ступені агульнай сярэдняй адукацыі. Вынікі даследавання могуць быць выкарыстаны пры распрацоўцы метадычных матэрыялаў па навучанні чытанню на прасунутым этапе вывучэння кітайскай мовы ва ўстановах вышэйшай адукацыі і ўстановах агульнай сярэдняй адукацыі.

## SUMMARY

Marina S. Filimonova

### **THE USE OF COGNITIVE-COMMUNICATIVE APPROACH IN TEACHING READING TO UNIVERSITY STUDENTS (the Chinese language)**

**Keywords:** teaching reading in Chinese, cognitive-communicative approach, cognitive-communicative model of reading in Chinese, cognitive base.

**The aim of the research:** theoretical substantiation, elaboration and experimental verification of methodology for teaching reading in Chinese to university students with the use of cognitive-communicative approach.

**Research methods:** questionnaire survey, testing, pilot and experimental teaching, statistical processing of data.

#### **The results obtained and their scientific novelty**

For the first time a cognitive-communicative model of reading in Chinese has been developed. The lingua-cognitive peculiarities of the Character as minimal operative unit of reading in Chinese have been revealed. The structure and content of students' cognitive base have been defined. The methodology for teaching reading in Chinese to students with the use of cognitive-communicative approach has been worked out.

#### **The practical value of the research and the spheres of application**

The developed methodology is applied for teaching Chinese in higher educational institutions. The theoretical substantiation of methodology and complex of exercises can be used in training manuals teaching Chinese characters and reading in Chinese at the elementary level in secondary schools. The research results can be used during elaboration of the training manuals teaching reading in Chinese at the advanced level in secondary schools and higher educational establishments.

Научное издание

**Филимонова** Марина Сергеевна

**ОБУЧЕНИЕ СТУДЕНТОВ ЧТЕНИЮ  
НА ОСНОВЕ КОГНИТИВНО-КОММУНИКАТИВНОГО ПОДХОДА  
(китайский язык)**

**АВТОРЕФЕРАТ**

диссертации на соискание ученой степени  
кандидата педагогических наук

по специальности 13.00.02 – теория и методика обучения и воспитания  
(иностранные языки)

Ответственный за выпуск *М. С. Филимонова*

Подписано в печать 16.05.18. Формат 60×84<sup>1</sup>/<sub>16</sub>. Бумага офсетная. Гарнитура Таймс.  
Ризография. Усл. печ. л. 1,68. Уч.-изд. л. 1,56. Тираж 100 экз. Заказ 25.

Издатель и полиграфическое исполнение: учреждение образования «Минский  
государственный лингвистический университет». Свидетельство о государственной  
регистрации издателя, изготовителя, распространителя печатных изданий от 02.06.2014  
г. № 1/337. ЛП № 02330/458 от 23.01.2014 г.

Адрес: ул. Захарова, 21, 220034, г. Минск.